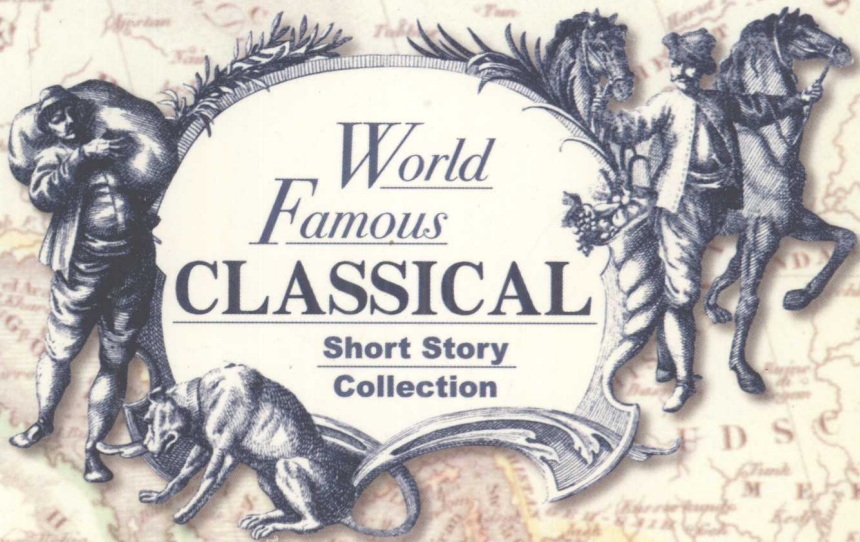


世界著名经典短篇小说集



World  
Famous  
CLASSICAL  
Short Story  
Collection

塞万提斯

经典小说

任继虎/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

# 塞万提斯

## 经典小说

任继虎 译

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:  
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—  
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集  
塞万提斯经典小说

---

作 者  (西班牙) 塞万提斯

译 者  任继虎

责任编辑  李相状

出版发行  吉林摄影出版社

地 址  长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销  各地新华书店

印 刷  三河市德隆彩印包装有限公司

---

版 次  2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本  850×1168 毫米 1/32

印 张  408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

---

定 价: [全套] 1000.80 元 (如有质量问题,请与工厂调换)

## 作者简介

**塞万提斯 (1547—1615)** 西班牙著名作家。欧洲文艺复兴时期重要的现实主义作家。生于没落贵族家庭。曾担任军需官税吏，广泛地接触了农村生活，并逐步认清了西班牙的社会现实和人民被压迫、被剥削的悲惨景象。

塞万提斯的主要作品有长篇小说《堂吉珂德》，长诗《巴尔娜斯游记》和短篇小说《纳莉娅小姐》、《英格兰的西班牙姑娘》、《吉卜赛女郎》、《婚姻骗局》等等。

# 世界著名经典短篇小说集



## 目 录

纳莉娅姑娘·····	(1)
英格兰的西班牙姑娘·····	(43)
吉卜赛女郎·····	(87)
林科内达和科达夫·····	(153)
玻璃人·····	(198)
婚姻骗局·····	(232)
亲情的力量·····	(245)
爱吃醋的厄斯特雷马都拉人·····	(267)
尊贵的洗碗女工·····	(288)
两个少女·····	(321)



## 目 录

## 世界著名经典短篇小说集



### 纳莉娅姑娘



塞万提斯经典小说

1

堂安东和堂胡安是一对为人稳重的好朋友，而且很有名望。他们一起在萨拉斯卡读书。年纪不大的他们为了见世面，决定停止学业到外面去闯，去佛兰德斯参军。他们认为，以他们这么有身份的人去学习武艺才会有出息。

到了佛兰德斯，他们发现当地已经没有战争，另一个说法是交战双方正在桌上论战，准备重归于好。他们的父母给他们来信，信中说，父母因知道他们未经家人同意便擅自放弃学业，感到非常气愤。眼见自己的父母气得如此要命，于是决定回家去。不过，在他们回家之前，商量了一下决定去意大利的每一座名城游览一番。在玩完意大利的重要城市后，便在波洛尼亚住了下来。他们对波洛尼亚大学和这座大学的学术水平很感仰慕，决定在那里继续就学，完成他们的学业。他们都打算给自己的双亲写信，告诉他们自己的想法。父母亲很乐意接受了他们的意见，于是寄来了一笔丰厚的学习费用给他们，这就使他们不但对生活方面毫无担忧，而且过上了阔绰的生活，别人一看就知道他们是富家子弟。

从他们去学校的那一天起，学校里面便把他们两人当作了名星，人人都知道学校有两位有钱的绅士少爷。同学们都将他们看得很有教养、漂亮潇洒，彬彬有礼，是一位

## 世界著名经典短篇小说集

有名的儒学家。堂安东年龄只有 24 岁，堂胡安大约只 26 岁左右。他们年轻有为，才气横溢，又会音乐又懂赋诗，还会玩弄枪剑。正由于如此，凡是和他们在一起呆过的人都很喜欢。因此，他们交有许多朋友，很多是那个大学求学的西班牙人，也有在城里的同学，还有一些是其他国家来的学生。他们对朋友很大方，很慷慨，从来未出现那种傲慢的神态。因为他们年轻好动，自然喜欢搞一些课外业余活动，即使别人城里有那些美人儿，虽然城里有很多漂亮的姑娘，但有些结了婚，有些又比不上那位纳莉娅姑娘。她的出身是贝尔蒂沙利家族，这个家族原来是这座城市的统治者。

2

塞万提斯经典小说

纳莉娅的美貌可说得上是举世无双。由于很小的时候双亲早已去世，一直在她哥哥的照顾下成长。她的哥哥名叫罗伦索，是个非常老实，很有勇武的绅士。自从双亲去世后，给他们留下了一笔巨大的财富。虽然很有钱财，但是他们幼小时并不如意。纳莉娅举止端庄，在她哥哥的监护下很少露面，因为她哥哥不让她到处跑。堂胡安和堂安东早就知道这位漂亮姑娘的大名，很想见见她，那怕是在学习的场所里，尽管他们想尽了办法，效果还是没有多大；后来，他们觉得实在没法实现这个目标，想见她的念头慢慢地消失了。除了认真读书外，有时也会和一些女孩到处玩玩，日子过得挺开心的。夜里他俩不是很经常出去，但有时也会偶尔出去一下，但身上带武器，结伴而行。

在一天夜里，他们决定要出去玩一下，但堂安东对堂胡安说，他想在家里作一会儿祈祷，先让堂胡安出去，不



## 世界著名经典短篇小说集

久后他会跟上他。

“我没有理由先出去，”堂胡安说，“我在这儿等你吧，不过今天我们不一定要出去。”

“你不要等我了，”堂安东说，“你可以先出去吸取新鲜空气，如果你到我俩经常去的那个地方，我马上就会去那找你。”

“这你不必担心，”堂胡安说，“今天晚上我跟以前一样去老地方。”堂胡安出去了，堂安东留在家里祈祷着。

那天晚上天气很暗，此时已经是夜里 11 点多了。堂胡东一个人走过了几条街道，没有一个人跟他说话，觉得有些无聊，决定回家去。在回家的一条街道上，只见这条街的人家大门基本是用大理石装修而成的。在一家门口里，忽然听出有人说着话，声音很小，并带有丝丝的微音。此时天很暗，门廊里更是看不见五指，他不知道里面的人在议论着些什么。他停了下来，走近门口前听着人家谈话，只见门里面有人说：

“你是法维奥吗？”

堂胡安此时有点摸不着头脑地答道：“是的。”

“那就请你把这个东西接住”里面的人说，“你好好保管，然后，你一定来给我回话。”

堂胡安伸出手接住了一块东西。他原来单手便可以拿得住这些东西，可是一只手拿不住，只好双手接住。他一拿住那包东西，门便关了起来。他不知如何是好，拿着这包东西，傻傻地站在街上。正在这时，耳朵里突然像被轰炸一番那样，乱哄哄的。原来他手中的是个婴儿，这个婴儿这时大声地哭了起来。这可把堂胡安急坏了，不知道如





## 世界著名经典短篇小说集



何处理目前的事情。他想去叫门，把这个婴儿还给人家，但又觉得既然接过了又送回去有点不好，说不定这孩子有什么生命危险。如果把这婴儿抱回家里，家里又没有人照顾她，自己又不知道城里有那个人会帮他抚养她。不过，刚才门里的那个人已经叫他好好地照顾好这个婴儿，并要他回去复话。一想到这里，他打算把这个婴儿先抱回家里去，将她交给帮自己料理家务的那位女仆人照顾，然后，自己再到刚才那个门口里，找到主人问问到底发生了什么事。从当时的情况估计，那个人把这婴儿交给他，可能是弄错了。他再不犹豫，把那位婴儿抱家去。此时，堂安东出去了。他走进自己的卧室，把那位女仆人叫来，打开那个包裹，一看这婴儿长得挺可爱的。从这块用来包住孩子的毛毯来看，这个婴儿的双亲肯定是富欲之家。女仆人把这个婴儿的裤子拉开，发现这个婴儿是个男的。

“想办法让这孩子吃饱才是，”堂胡安说，“这事就这么处理，女管家，你把包这个婴儿的毛毯取下来，换上块稍微差一点的毛毯。然后，把这个婴儿抱至一位接生婆的家里，不要说是我抱这孩子回来的。这些接生婆对这些问题肯定有办法处理的。为了让接生婆高兴，你可多带些钱去。如果有人问他的双亲是谁，你就随便编造两个名字，千万不让别人知道这孩子是我抱回来的。”

女仆人听从堂胡安的吩咐。堂胡安马上赶到原来的那家人家那里，想了解一下那个人还有什么别的话对他说。当他还没有去到那家的门口时，却听见旁边的人家里传出一阵阵击剑声，好像有人在拼杀。他再仔细地听了听，怎么没有听到说话声。原来里面的人只在拼打，一声不吭，



## 世界著名经典短篇小说集



他们相击的剑上不时发出阵阵火星。他终于看清楚了，原来有好几个人在打斗。此时，他对自己的看法更加确信了，因为从下面的一段话可以体现出来。

“啊，你们这些坏蛋，以多斗少，可你们同样没有什么好结果的！”

听完这句话，又针对目前的情况，堂胡安满怀侠义心肠，三两步跳到那个人的旁边，随手拔出宝剑，又拿盾牌挡住身体。为了迷惑那些正在打斗的人，换用意大利语说：

“请放心，我可以助你一臂之力，会尽我的全部去帮助你。你可以放心地杀，这些坏蛋，人多也不用怕他们！”

此时，对面的一个人说道：

“你说的全是废话，这里面没有坏人。我们为了恢复自己的名誉，只有这样做了。”

这个人没有继续地往下说，因为他已经受了伤。堂胡安认为，他们总共有6人，他的同伴又被别人击倒在地上。堂胡安认为他的同伴已经被人杀死，便以罕见的勇气，向对手猛扑过去，一把宝剑把对方迫得连连后退。但是，毕竟对手有6人，最终寡不敌众。如果不是此时街道的邻居们大声要求住手，他肯定会很惨。那6个人见势不利，马上逃跑了。

此时，那位被击倒在地的人爬了起来，原来他并未被刺死，刚才的两剑只刺在护胸口的护心甲上。刚才拼打时，堂胡安的帽子被对手击落在地上。他在地上寻找着，看见一顶帽子，随便戴在头上，不知道到底是不是自己的帽子，也不知道。



## 世界著名经典短篇小说集



那位爬起来的人对堂胡安说：

“绅士先生，不管你是谁，要不是你，我的命早就没有了。以后如果有什么事需要我帮忙的话，我一定全力以赴。现在请问恩公的大名，以便以后好报答。”

堂胡安说：

“我救你并非为了得到回报，因为我不谋私利。不过，绅士先生，你既然这么说了，我就告诉你吧，我是个西班牙人，在此城内读书。本来我不想告诉你我的名字，但以后有什么我做不了的事，而你却能帮得上的话，咱们都好联系。如果你有什么需要我帮忙，你可以尽管说。我名叫堂胡安。”

“你的恩情我永生难忘，”那个刚才倒下的人说，但是，不好意思，我打算不告诉你关于我的姓名和身份，原因是我不想让你知道另外一个人的姓名，我想让你知道这个人的一切。

此时，堂胡安关心地问了问他的伤，因为刚才见他中了两剑。那个人答道，他毫无受伤，因为他身上穿着护心甲。尽管这样，如果不是他来帮忙，对手也会把他杀死的。

此时，有一群人向他俩走了过来，堂胡安说：

如果这一大群人是我们的对头，请先作好准备，我们要好好地斗斗他们。

“我想他们是我的朋友，不是敌人。”

果真如此，这群人一共来了8个，他们围着刚才被击倒在地的那个人说了几句话，因为声音很轻，堂胡安没有听到他们在说什么。

6

塞万提斯经典小说



## 世界著名经典短篇小说集



那个被人保护的人转过身来，对堂胡安说：

如果不是这帮兄弟过来，堂胡安先生，我一定会跟着你的。等到让我安全脱险为止。现在我真诚地请求你，请你回去吧，我和他们说一些重要事情。他说完，顺手摸摸自己的头，发现自己的帽子没了。于是，他转过去对刚来的那些人，他把帽子弄掉了，请他们给他一顶帽子。这句话未说完，堂胡安把自己的那顶捡到的帽子给他。这时，那个人对堂胡安说：

这顶帽子不是我的。请堂胡安先生妥善地保护它，因为他是我们的战利品，而且很有名气；请你拿走吧！

刚来的人给了他另外的一顶帽子。堂胡安为了满足那个人的要求，按他的吩咐做了，说了几句客气话，连那个人的姓名还没弄清楚便回家去了。现在他认为因为刚才发生了打斗，也不想到刚才把婴儿送给他的那家人家哪儿去了。此时整条街道的邻居都被吵醒了，现在去肯定不会很方便的。

“就在回家的路上时，碰上了自己的老朋友堂安东，他俩认出来后，堂安东对他说：

堂胡东，赶紧回家去吧，到那边看看，在路上发生了一件很奇怪的事，我要好好地给你说一下，可能你从来没有听说过。”

“我也给你讲个奇怪的事，”堂胡安说，我们还是到你要去的地方，同时，恳求把你知道的奇事告诉我。

堂安东在前面说道：

“你出去一个小时候，我到处找你。在离我站的地方大约有 30 米路的地方，有个黑黑的人影向我走了过来。



## 世界著名经典短篇小说集

这个人走很匆匆忙忙，走到我跟前时，才看清那人是个身穿长袍的女人，她一边哭泣着，一边问我：

“先生，你是哪里的人？”

“我是西班牙人。”我答道。

“感谢老天爷，它不想让我来完成心愿便离开这个地方。”她说。

“你受伤了吗，小姐？”我问道，“你患了很严重的病吗？”

“我身上患的是不治之症，如果不及时医治，我将很快的死去。我知道你们西班牙人喜欢帮助人，所以，我恳求你，先生，帮我离开这里，最好到你住的房间里。到了那里，我再把我的一切病情慢慢地向你解释，使你了解我是个什么样的人。倘若会对我的声誉有影响，我在所不惜。”

“听她这么一说，我觉得应该帮助人家。于是，便带着她穿过几条无人的街道，回到了我的房间里。刚进房门，她便昏了过去，我来到了她的跟前，把蒙在她脸上的面纱揭开，吓了我一跳，原来这女人是个美貌绝伦的姑娘。我认为他的年纪最多也是 18 岁左右。我在他脸上泼了些冷水，让她醒了过来，她醒后便说：

“先生，你见过我吗？”

“没有，”我回答说，“我没有这么好的运气认识你这么漂亮的姑娘。”

“长得漂亮的下场并不好，”她说，“老天爷给了我这张脸蛋，反而让我的命运发生了不幸。不过，先生，现在并不是赞美我的美貌的时候，而是解决我面临的困难最重



## 世界著名经典短篇小说集



要。你对人很好，最好不让人见到我，把我关在房间内。然后，你再去刚才你碰见我的地方，看到底有没有人在拼杀。如果有人在打斗，就不要插手，想办法让他们和解，因为拼杀的任何一方如果受到伤害，都是对我的伤害。”

“我把她关在我的房间内，马上到这儿来进行阻止这场斗殴的继续。”

“你还要说什么呢，堂安东？”堂胡安问道。

“你不认为已经说得够多了吗？”堂安东说，“刚才我说过，现在在我房内有一位美丽绝伦的姑娘。”

“很不错，你说的确实很奇怪，”堂胡安说，“现在你转过思维听我说说关于我见到的故事……”

于是，他给对方讲述了刚才自己所遇的情况，说他现在已经把那个抱来的孩子给他的女仆人照顾，还说要求女仆人给那个婴儿换上一块比较廉价的地毯，把那块好的地毯换下来，还请她把那个婴儿送到他能生存的地方，接着，他又对堂安东说，他刚才所讲的那场斗殴已经停止，他自己也加入了这场斗殴的行列。他认为，参加这场斗殴的人都不是无名小卒。

两人听完对方所说的遭遇，都感到很奇怪。于是，他们马上赶回到自己住的地方，想了解一下那个被关在房间里的那位绝世美女的情况。在回家路上，堂东尼对堂胡安说，他已经向那位美人作了保证，只有他自己才可以见到她，其他人不行，也不可以进入他的房间，除非经姑娘的同意。

他们回到了自己的住处，他们请一位女仆人给他们拿着灯照路，借着灯光，堂安东一看堂胡安头上的那顶不是



## 世界著名经典短篇小说集



自己的帽子，在灯光下显得很漂亮，里面还镶着许多钻石。堂胡安把帽子拿下来，看见帽子上装有一条发光的缎带。他俩仔细地看帽子上这些宝贵的东西，认为这些东西如果是真钻石的话肯定值 2000 枚金币。看来刚才打架的那些人都是些有钱的人，尤其那位被堂胡安救了一命的那个人。他还记得那个人对他说过，要他把这顶帽子保管好，因为它很出名。于是，他们让仆人回去后，打开了房门，只见那位绝世美人一手捂住脸蛋，淌着眼泪坐在床上。堂胡安一心想认识她，便站在门外往里面看。此时，那位美人看见了这顶闪闪发亮的帽子便说：

“公爵先生，请你进来吧，今天没想到你会亲自来看我？”

听美人那么说，堂胡安答道：

“小姐，这里并没有什么公爵先生啊。”

“怎么没有呢？”那位姑娘说，“此时在门外的一定是弗拉拉的公爵，因为我看见了他的帽子。”

“小姐，你见到的并不是什么公爵戴的帽子，如果不信，你可以让我进去吗？”

“那就请你进来吧，”她说，“如果他不是公爵，那我会更惨的。”

堂胡安一听她这么说，知道她同意让他进去，便拿下那顶帽子，走了进去，当他站在那位美人面前时，那位姑娘一看不是她刚才认识的主人，不好意思而又不安地说：

“唉，我的命真不好！先生，你知道这顶帽子的主人吗？请告诉我好吗？免得我产生更多的疑虑。这主人现在怎么样了，还活着吗？或者说，他遭了不幸吗？……啊，



## 世界著名经典短篇小说集

这到底发生了什么？我被关在这房间内，而见到你戴着这顶帽子，刚才你又没有在这里。现在我已经是在你们手里，不知道他们会怎样了，我真的受不了，千万不要使自己的名节从此被丧失掉！”

“请放心，小姐，先请你冷静一下，”堂胡安说，“这顶帽子的主人并没有死去，你也会落入到对你不利的人手中，我们会想办法帮你，会尽一切力量去保证你的安全。如果说，凡是西班牙的人都是非常仁慈的，这说法不太合理，但你可放心，我们是属于仁慈的西班牙人，而且很有名望，这样说，显得有些夸耀自己一样，但你不要担心，你的名节不会从我们的手中丢失的。”

“我相信你们，”她回答说，“不过，你得告诉我这顶帽子怎么会在你的手里？它的主人又在哪儿？它的主人叫阿方索·德埃斯特，是费拉拉的公爵。”

为了尽早让她消除疑虑，堂胡安告诉她说他怎样和那人打起架来的。他又是怎样帮一位绅士斗欧的。根据她刚才这么一说，便知道那位绅士便是她所说的什么公爵了。还说自己在斗欧时不小心被对方击掉了帽子，后来，只好捡这一顶来替代了。那位绅士告诉他，请他对这顶帽子好好保管，因为这顶帽子很有名气。斗欧结束后，那位绅士并没有受伤，他自己也没有，此时，那位绅士的一帮朋友，也可能是他的部下，在他认为是那位公爵的熟人后才请他离开的，那时，他对他自己的救命之恩甚为感激。

“小姐，为什么这顶帽子会在我这里，原因就是这样的。假若说，它的原主人是你刚才所说的那位公爵，那么，你就不必担心他的安全，我可以保证他会平安无事。这都是





## 世界著名经典短篇小说集



我的真心话，你真的那么关心那位公爵的安全吗？”

正在此时，女仆人正在好好地照顾主人抱回来的那个小孩子，给他好吃的，还听从主人的吩咐给那个婴儿换上块比较普通的地毯。这一切都完成后，她就决定把这个婴儿送到一位熟悉的接生婆家里，这也是主人给她的安排。当他抱着这个婴儿准备往接生婆家里去的时候，正好经过那位美人现在的房间，那个小孩子突然哭了起来。听到哭声，那位小姐不知不觉地站了起来，仔细地听着。接着，他们告诉她这个孩子是刚刚出生的，便道：

“先生们，这孩子刚刚出生不久，和你们有什么关系。”

“这孩子是在今天夜里有一个人交给我们，要求我们好好抚养，女管家正在为孩子找个安身的地方。”堂胡安答道。

“看在老天爷的份上，请把那可可怜的孩子送到我这儿来，”小姐说，“既然上天不让我喂奶给自己的亲生孩子，那我就为别的孩子喂吧。”

堂胡安便叫女仆人把孩子抱进来。然后，把那个婴儿送到那位美人的手中，说道：

“小姐，这就是晚上那个人交给我们的那个婴儿。这已经不是头一回了。在前几个月，我们还发现了类似的几个孩子呢。”

那位美人把孩子接到手里，认真地看着他。这小孩子被裹在一块很普通但很干净的地毯里面，她忍不住流下了泪水。此时，她把自己的头巾摘下，铺在自己的胸前，以便给那孩子喂奶。她把自己的乳房对准那个小孩子的嘴

12

塞万提斯经典小说

